



Schiedsgerichtsordnung der Deutsch – Argentinischen Industrie- und Handelskammer

Reglamento de Arbitraje de la Cámara de Industria y Comercio Argentino – Alemana



Schiedsgerichtsordnung der Deutsch-Argentinischen Industrie- und Handelskammer

(Fassung vom 29.03.2010)

I. Anwendungsbereich

Artikel 1 – Anwendungsbereich

(1) Die Schiedsgerichtsordnung der Deutsch-Argentinischen Industrie- und Handelskammer (im Folgenden: Schiedsgerichtsordnung) ist anwendbar, wenn die Parteien eine Schiedsvereinbarung treffen, die auf die Schiedsgerichtsordnung der Deutsch-Argentinischen Industrie- und Handelskammer, Buenos Aires, oder jeder anderen Industrie- und/oder Handelskammer in Lateinamerika oder Europa verweist, die sich dieser Schiedsgerichtsordnung anschließt.

(2) Diese Schiedsgerichtsordnung findet auf alle Schiedsverfahren Anwendung, in welchen die Einleitungsanzeige nach dem 01. Juli 2010 eingereicht wird.

(3) Diese Schiedsgerichtsordnung gilt für Schiedsverfahren, die vermögensrechtliche Ansprüche zum Gegenstand haben, wenn eine Partei einen Geschäftssitz in Lateinamerika und die andere Partei einen Geschäftssitz in Europa hat.

(4) Partei eines Schiedsverfahrens nach dieser Schiedsgerichtsordnung kann jede natürliche oder juristische Person des Privatrechts sein. Eine Mitgliedschaft in der Deutsch-Argentinischen Industrie- und Handelskammer oder in einer anderen Industrie- und/oder Handelskammer in Lateinamerika oder Europa ist nicht Voraussetzung für die Anwendung dieser Schiedsgerichtsordnung.

II. Schiedsgerichtszentrum

Artikel 2 – Organisation und Aufgabe

(1) Das Schiedsgerichtszentrum der Deutsch-Argentinischen Industrie- und Handelskammer (im Folgenden: Schiedsgerichtszentrum) wird bei der Deutsch-Argentinischen Industrie- und Handelskammer, Buenos Aires, als organisatorisch eigenständige Einheit gebildet.

(2) Das Schiedsgerichtszentrum unterstützt die Abwicklung von Schiedsverfahren, die nach Maßgabe dieser Schiedsgerichtsordnung durchgeführt werden.

(3) Das Schiedsgerichtszentrum ist nicht selbst als Schiedsgericht tätig.

Reglamento de Arbitraje de la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana

(versión del 29.03.2010)

I. Ámbito de aplicación

Artículo 1 – Ámbito de aplicación

(1) El Reglamento de Arbitraje de la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana (en adelante: Reglamento de Arbitraje) es aplicable si las partes celebran una convención arbitral que remite al Reglamento de Arbitraje de la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana de Buenos Aires, o al de cualquier otra Cámara de Industria y/o de Comercio en Latinoamérica o Europa, que adhiera al presente Reglamento de Arbitraje.

(2) Este Reglamento de Arbitraje se aplica a todos los procedimientos arbitrales, en los cuales la solicitud de arbitraje haya sido presentada con posterioridad al 1º de julio de 2010.

(3) Este Reglamento de Arbitraje se aplica a todos los procedimientos arbitrales que tengan por objeto pretensiones jurídicas de carácter patrimonial, siempre que una de las partes tenga una sede comercial en Latinoamérica y la otra en Europa.

(4) Toda persona física o jurídica del Derecho privado puede ser parte de un procedimiento arbitral según el presente Reglamento de Arbitraje. La calidad de socio de la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana o de otra Cámara de Industria y/o Comercio en Latinoamérica o Europa no es condición para la aplicación de este Reglamento de Arbitraje.

II. Centro Arbitral

Artículo 2 – Organización y misión

(1) El Centro Arbitral de la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana (en adelante: Centro Arbitral) se constituye en el seno de la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana, Buenos Aires, como unidad organizativa autónoma.

(2) El Centro Arbitral apoyará el desarrollo de los procedimientos arbitrales, que se sustancien según las pautas establecidas en el presente Reglamento de Arbitraje.

(3) El Centro Arbitral no actúa por sí, como Tribunal Arbitral.

Artikel 3 – Vorstand

- (1) Das Schiedsgerichtszentrum wird von einem aus elf Mitgliedern bestehenden Vorstand geleitet.
- (2) Die elf Mitglieder des Vorstands des Schiedsgerichtszentrums werden von dem Vorstand der Deutsch-Argentinischen Industrie- und Handelskammer, Buenos Aires, für einen Zeitraum von drei Jahren bestellt. Der Vorstand der Deutsch-Argentinischen Industrie- und Handelskammer ernannt zudem aus dem Kreis der elf Mitglieder einen Vorsitzenden und vier stellvertretende Vorsitzende, die alle im Geschäftsverkehr zwischen Lateinamerika und Europa erfahrene und praktizierende Juristen sein sollten. Wiederbestellungen und Wiederernennungen sind zulässig.
- (3) Der Vorstand der Deutsch-Argentinischen Industrie- und Handelskammer kann bei Vorliegen von außerordentlichen Gründen ein Mitglied des Vorstandes des Schiedsgerichtszentrums abberufen. Dies gilt insbesondere, wenn das Mitglied zur Wahrnehmung seiner Aufgaben nicht in der Lage ist.
- (4) Wenn ein Mitglied des Vorstandes des Schiedsgerichtszentrums zurücktritt oder abberufen wird oder aus sonstigen Gründen ausfällt, bestellt der Vorstand der Deutsch-Argentinischen Industrie- und Handelskammer für die verbleibende Amtszeit des nicht mehr tätigen Mitglieds ein neues Mitglied.

Artikel 4 – Arbeitsweise

- (1) Der Vorstand des Schiedsgerichtszentrums ist mit dem Vorsitzenden oder einem stellvertretenden Vorsitzenden und jeweils mindestens vier Mitgliedern beschlussfähig.
- (2) Der Vorstand des Schiedsgerichtszentrums entscheidet in eigener Verantwortung nach bestem Wissen und Gewissen. Die Deutsch-Argentinische Industrie- und Handelskammer hat keine Weisungsrechte.
- (3) Der Vorstand des Schiedsgerichtszentrums kann zur Umsetzung seiner Entscheidungen personelle Unterstützung und Infrastrukturen der Deutsch-Argentinischen Industrie- und Handelskammer, Buenos Aires, in Anspruch nehmen.
- (4) Die Entscheidungen des Schiedsgerichtszentrums sind endgültig und unanfechtbar. Das Schiedsgerichtszentrum ist nicht verpflichtet, seine Entscheidungen zu begründen.
- (5) Mitglieder des Vorstandes des Schiedsgerichtszentrums können von dem Vorstand des Schiedsgerichtszentrums nicht als Schiedsrichter bestellt werden, es sei denn, die Parteien des Schiedsverfahrens treffen eine andere Vereinbarung.
- (6) Mitglieder des Vorstandes des Schiedsgerichtszentrums, die in irgendeiner Eigenschaft an einem Schiedsverfahren beteiligt sind, sind von den Entscheidungen des Schiedsgerichtszentrums, die dieses Schiedsverfahren betreffen, ausgeschlossen.

Artículo 3 – Comisión Directiva

- (1) El Centro Arbitral será dirigido por una Comisión Directiva integrada por once miembros.
- (2) Los once miembros de la Comisión Directiva del Centro Arbitral serán designados por la Comisión Directiva de la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana de Buenos Aires por un período de tres años. La Comisión Directiva de la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana nombrará, además, un presidente y cuatro vicepresidentes, del grupo de once miembros de la Comisión Directiva, que deberían ser juristas que practiquen el Derecho y reúnan experiencia en el intercambio comercial entre Latinoamérica y Europa. Los miembros podrán ser reelegidos.
- (3) La Comisión Directiva de la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana podrá, en caso de mediar razones extraordinarias, destituir a un miembro de la Comisión Directiva del Centro Arbitral. Esto regirá, especialmente, cuando el miembro no esté en condiciones de cumplir sus funciones.
- (4) En caso que un miembro de la Comisión Directiva del Centro Arbitral renuncie, sea destituido o por otras razones tuviese algún impedimento para continuar en sus funciones, la Comisión Directiva de la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana designará a un nuevo miembro por el período que reste cumplir al miembro que cesa en el cargo.

Artículo 4 – Modalidad de trabajo

- (1) La Comisión Directiva del Centro Arbitral tendrá quórum con la presencia del presidente o un vicepresidente y en cada caso por lo menos cuatro de sus miembros.
- (2) La Comisión Directiva del Centro Arbitral resolverá bajo su propia responsabilidad y a su leal saber y entender. La Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana carece de derechos a impartir instrucciones.
- (3) La Comisión Directiva del Centro Arbitral podrá valerse del apoyo del personal y la infraestructura de la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana de Buenos Aires para la ejecución de sus resoluciones.
- (4) Las resoluciones del Centro Arbitral son definitivas e irrecurribles. El Centro Arbitral no está obligado a fundar sus resoluciones.
- (5) Los miembros de la Comisión Directiva del Centro Arbitral no pueden ser designados árbitros por la Comisión Directiva del Centro Arbitral, salvo que las partes del procedimiento arbitral acuerden en contrario.
- (6) Los miembros de la Comisión Directiva del Centro Arbitral que participen, en cualquier carácter, en un procedimiento arbitral están excluidos de las resoluciones del Centro Arbitral vinculadas a ese procedimiento arbitral.



III. Einleitung des Schiedsverfahrens

Artikel 5 – Einleitungsanzeige

(1) Die Partei, die ein Schiedsverfahren einleiten will (im Folgenden: der Kläger), hat bei dem Schiedsgerichtszentrum eine von dem Kläger unterschriebene Einleitungsanzeige im Original einzureichen.

(2) Die schriftliche Einleitungsanzeige des Klägers hat folgende Angaben zu enthalten:

(a) den Antrag des Klägers, die Streitigkeit der Schiedsgerichtsbarkeit nach Maßgabe dieser Schiedsgerichtsordnung zu unterwerfen und

(b) die vollen Namen, Rechtsformen und ladungsfähigen Anschriften sowie - soweit vorhanden - die Telefon- und Faxnummern und E-Mail Adressen der Parteien sowie ggf. des Vertreters des Klägers und

(c) die Wiedergabe der für das Schiedsverfahren maßgeblichen Schiedsklausel oder Schiedsvereinbarung sowie die Bezeichnung des Schiedsortes und

(d) eine kurze Darstellung des der Streitigkeit zugrunde liegenden Sachverhalts, der maßgeblichen Rechtsgrundlagen und der anzuwendenden Rechtsordnung und

(e) die beabsichtigten Klageanträge und

(f) die Benennung eines Schiedsrichters und

(g) den Nachweis über die Einzahlung der Einleitungsgebühr (Anhang I).

(3) Nach Gutschrift der Einleitungsgebühr stellt das Schiedsgerichtszentrum ein Exemplar der Einleitungsanzeige und sämtlicher Anlagen an die Gegenpartei (im Folgenden: der Beklagte) zu.

(4) Das Schiedsverfahren gilt als an dem Tag begonnen, an dem die Einleitungsanzeige mit allen Angaben und Nachweisen bei dem Schiedsgerichtszentrum eingegangen ist.

Artikel 6 – Antwort auf die Einleitungsanzeige

(1) Der Beklagte hat innerhalb von dreißig Tagen nach Erhalt der Einleitungsanzeige bei dem Schiedsgerichtszentrum eine von dem Beklagten unterschriebene Antwort auf die Einleitungsanzeige im Original einzureichen.

(2) Die schriftliche Antwort des Beklagten auf die Einleitungsanzeige hat folgende Angaben zu enthalten:

III. Inicio del procedimiento arbitral

Artículo 5 – Solicitud de Arbitraje

(1) La parte que quiera iniciar un procedimiento arbitral (en adelante: la Demandante) deberá presentar una solicitud de arbitraje firmada en original ante el Centro Arbitral.

(2) La solicitud escrita de arbitraje de la Demandante debe contener los siguientes datos:

(a) la petición de la Demandante de someter la controversia a la jurisdicción arbitral de acuerdo con las disposiciones del presente Reglamento de Arbitraje y

(b) los nombres completos, tipos sociales, domicilios aptos para notificación y, siempre que estuvieran disponibles, los números de teléfono, fax y las direcciones de correo electrónico de las partes y, según el caso, los mismos datos del representante de la Demandante y

(c) la reproducción de la cláusula de arbitraje o del acuerdo arbitral determinante para el procedimiento arbitral, y la indicación de la sede del arbitraje y

(d) una breve exposición de los hechos en los que se basa la controversia, de los fundamentos jurídicos determinantes y del régimen jurídico aplicable y

(e) las peticiones de la Demandante y

(f) la designación de un árbitro y

(g) el comprobante de pago del arancel de inicio del procedimiento (Anexo I).

(3) Una vez acreditado el arancel de inicio del procedimiento, el Centro Arbitral remitirá a la contraparte (en adelante: la Demandada) un ejemplar de la solicitud de arbitraje y todos sus anexos.

(4) El procedimiento arbitral se tendrá por iniciado el día que se reciba en el Centro Arbitral la solicitud de arbitraje con todos los datos y comprobantes.

Artículo 6 – Contestación a la solicitud de arbitraje

(1) La Demandada deberá presentar en el Centro Arbitral una contestación a la solicitud de arbitraje, firmada en original dentro de los treinta días de recibida la solicitud de arbitraje.

(2) La contestación escrita de la Demandada a la solicitud de arbitraje deberá contener los siguientes datos:



- | | |
|--|---|
| <p>(a) die vollen Namen, Rechtsformen und ladungsfähigen Anschriften sowie - soweit vorhanden - Telefon- und Faxnummern und E-Mail Adressen des Beklagten sowie ggf. seines Vertreters und</p> <p>(b) die Zustimmung des Beklagten, die von dem Kläger in der Einleitungsanzeige bezeichnete Streitigkeit der Schiedsgerichtsbarkeit nach Maßgabe dieser Schiedsgerichtsordnung zu unterwerfen, oder die näher begründete Einrede, dass die Schiedsgerichtsbarkeit nach dieser Schiedsgerichtsordnung für die Streitigkeit nicht in Betracht kommt, und</p> <p>(c) eine kurze Stellungnahme des Beklagten zu den sonstigen Angaben in der Einleitungsanzeige und</p> <p>(d) die beabsichtigten Anträge und</p> <p>(e) die Benennung eines Schiedsrichters.</p> <p>(3) Die Einrede fehlender Zuständigkeit der Schiedsgerichtsbarkeit bleibt dem Beklagten ungeachtet der weiteren Einlassungen erhalten, wenn er in der Antwort auf die Einleitungsanzeige die Einrede geltend gemacht und näher begründet hat.</p> <p>(4) Das Schiedsgerichtszentrum stellt ein Exemplar der Antwort auf die Einleitungsanzeige und sämtlicher Anlagen an den Kläger zu.</p> <p>(5) Wenn der Beklagte eine Widerklage erhebt, gelten insoweit Art. 5 Abs. 2 Buchstabe (c) bis (e) und (g) sowie Art. 5 Abs. 3 und 4 entsprechend.</p> <p>(6) Reicht der Beklagte die Antwort auf die Einleitungsanzeige nicht rechtzeitig und/oder nicht vollständig ein, wird das Schiedsverfahren gleichwohl weitergeführt.</p> | <p>(a) los nombres completos, tipos sociales, domicilios aptos para notificación y, siempre que estuvieran disponibles, los números de teléfono, fax y las direcciones de correo electrónico de las partes y, según el caso, los mismos datos del representante de la Demandada y</p> <p>(b) la conformidad de la Demandada para que la controversia descrita por la Demandante en la solicitud de arbitraje sea sometida a la jurisdicción arbitral de acuerdo con el presente Reglamento de Arbitraje, o bien la excepción, fundada en detalle, de que la jurisdicción arbitral según el presente Reglamento de Arbitraje no resulta aplicable a la controversia y</p> <p>(c) un breve pronunciamiento de la Demandada en relación con los demás datos que constan en la solicitud de arbitraje y</p> <p>(d) las peticiones de la Demandada y</p> <p>(e) la designación de un árbitro.</p> <p>(3) La Demandada conservará la facultad de invocar la excepción de incompetencia de la jurisdicción arbitral, sin perjuicio de las demás presentaciones que pueda oponer, si la hubiera invocado como excepción fundada en detalle en su contestación a la solicitud de arbitraje.</p> <p>(4) El Centro Arbitral remitirá a la Demandante un ejemplar de la contestación a la solicitud de arbitraje, y todos sus anexos.</p> <p>(5) Si la Demandada reconviniera, se aplicarán de forma análoga los artículos 5 inc. 2, letras (c) – (e) y (g) y 5 inc. 3 y 4.</p> <p>(6) En caso que la Demandada presente la contestación a la solicitud de arbitraje en forma extemporánea y/o incompleta, el procedimiento arbitral proseguirá su curso.</p> |
|--|---|



IV. Schiedsgericht

Artikel 7 – Benennung der Schiedsrichter

(1) Das Schiedsgericht besteht aus drei Schiedsrichtern, wenn die Parteien nicht die Entscheidung durch einen Einzelschiedsrichter vereinbart haben.

(2) Mit Einleitung des schiedsgerichtlichen Verfahrens benennt der Kläger einen Schiedsrichter.

(3) Hat der Beklagte nicht innerhalb einer Frist von dreißig Kalendertagen nach Erhalt der Einleitungsanzeige gegenüber dem Schiedsgerichtszentrum einen Schiedsrichter benannt, kann der Kläger die Benennung durch das Schiedsgerichtszentrum beantragen, wenn nicht die Parteien die Entscheidung durch einen Einzelschiedsrichter vereinbart haben.

(4) Die benannten Schiedsrichter benennen den Vorsitzenden des Schiedsgerichts. Haben die Schiedsrichter nicht innerhalb einer Frist von dreißig Kalendertagen, nachdem zwei Schiedsrichter benannt sind, gegenüber dem Schiedsgerichtszentrum den Vorsitzenden des Schiedsgerichts benannt, erfolgt die Benennung durch das Schiedsgerichtszentrum.

(5) Haben beide Parteien die Entscheidung durch einen Einzelschiedsrichter vereinbart und sich nicht innerhalb einer Frist von dreißig Kalendertagen nach Zugang der Aufforderung des Schiedsgerichtszentrums einen Einzelschiedsrichter zu benennen, auf die Person des Einzelschiedsrichters geeinigt, kann jede Partei die Benennung des Einzelschiedsrichters durch das Schiedsgerichtszentrum beantragen.

(6) Die in diesem Artikel vorgesehene Frist von dreißig Tagen kann durch das Schiedsgerichtszentrum verlängert werden.

Artikel 8 – Eignung der Schiedsrichter

(1) Schiedsrichter kann nur sein, wer die deutsche und die spanische Sprache beherrscht. Der Vorsitzende des Schiedsgerichts oder der Einzelschiedsrichter sollte zudem ein im Geschäftsverkehr zwischen Lateinamerika und Europa erfahrener und praktizierender Jurist sein.

(2) Schiedsrichter kann nur sein, wer unparteiisch und unabhängig von den anderen Schiedsrichtern und von den Parteien, deren Organen und leitenden Mitarbeitern sowie deren Vertretern ist und kein eigenes Interesse am Ausgang des Verfahrens hat.

(3) Wenn während des Schiedsverfahrens Umstände eintreten, die Anlass zu berechtigten Zweifeln an seiner Eignung geben, hat der Schiedsrichter dies unverzüglich allen Beteiligten mitzuteilen.

IV. Tribunal Arbitral

Artículo 7 – Designación de los árbitros

(1) El Tribunal Arbitral se compone de tres árbitros, siempre que las partes no hubieran acordado la resolución por un árbitro único.

(2) La Demandante designará un árbitro al iniciar el procedimiento arbitral.

(3) Si la Demandada hubiera omitido designar un árbitro ante el Centro Arbitral dentro de los treinta días corridos posteriores a la recepción de la solicitud de arbitraje, la Demandante podrá solicitar al Centro Arbitral que proceda a su designación, salvo que las partes hubieran acordado la resolución por un árbitro único.

(4) Los árbitros designados nombrarán al presidente del Tribunal Arbitral. Si dentro de un plazo de treinta días corridos, después de que hayan sido nombrados dos árbitros, éstos no hubieran nombrado al presidente del Tribunal Arbitral (y comunicado la designación al Centro Arbitral), la designación se realizará por medio del Centro Arbitral.

(5) Si ambas partes hubieran acordado la resolución por un árbitro único y no se pusieran de acuerdo sobre la persona del árbitro transcurridos treinta días, posteriores al requerimiento del Centro de arbitraje de designar un árbitro único; cualquiera de las partes podrá solicitar que la designación del árbitro sea realizada por medio del Centro Arbitral.

(6) El plazo de treinta días previsto en el presente artículo podrá ser prorrogado por el Centro Arbitral.

Artículo 8 – Idoneidad de los árbitros

(1) Sólo podrá ser árbitro quien domine el idioma alemán y español. El presidente del Tribunal Arbitral o el árbitro único deberá ser, además, un jurista que practique el Derecho y reúna experiencia en el intercambio comercial entre Latinoamérica y Europa.

(2) Sólo podrá ser árbitro quien sea imparcial e independiente de los otros árbitros, de las partes, de sus órganos y del personal directivo, así como también de sus representantes, y no tenga ningún interés propio en el resultado del procedimiento.

(3) Si durante el procedimiento arbitral se presentasen circunstancias que den lugar a dudas justificadas sobre la idoneidad del árbitro, éste deberá comunicarlo de inmediato a todos los que intervienen en el procedimiento.



(4) Jeder Schiedsrichter hat sein Amt ohne Bindung an irgendwelche Weisungen nach bestem Wissen und Gewissen auszuüben.

Artikel 9 – Konstituierung des Schiedsgerichts

(1) Nach Benennung des oder der Schiedsrichter holt das Schiedsgerichtszentrum von jedem Schiedsrichter eine Erklärung ein, dass er grundsätzlich bereit und in der Lage sei, das angefragte Amt zu übernehmen und die Eignungsvoraussetzungen nach Art. 8 erfülle. Jede als Schiedsrichter benannte Person ist verpflichtet, dem Schiedsgerichtszentrum umgehend schriftlich alle Umstände mitzuteilen, die Zweifel an ihrer Unparteilichkeit oder Unabhängigkeit wecken oder Anlass zu der Annahme geben können, dass sie ein eigenes Interesse am Ausgang des Verfahrens habe.

(2) Erfüllt ein benannter Schiedsrichter nicht die Eignungskriterien, teilt das Schiedsgerichtszentrum dies den Parteien und den anderen Schiedsrichtern mit und fordert die Partei oder Parteien, die den Schiedsrichter benannt haben, oder die Schiedsrichter, die den Vorsitzenden benannt haben, auf, einen anderen Schiedsrichter bzw. einen anderen Vorsitzenden zu benennen. Ist die Benennung nicht innerhalb einer Frist von dreißig Kalendertagen nach Aufforderung durch das Schiedsgerichtszentrum erfolgt, erfolgt die Benennung durch das Schiedsgerichtszentrum.

(3) Das Schiedsgerichtszentrum hat die benannten Schiedsrichter entweder zu bestätigen oder die Bestätigung als Schiedsrichter abzulehnen. Im Fall der Ablehnung der Bestätigung gilt Abs. 2 entsprechend. Mit der Bestätigung wird die Benennung zum Schiedsrichter wirksam.

(4) Sollte, aus welchen Gründen auch immer, sechs Monate nach Beginn des Schiedsverfahrens das Schiedsgericht noch nicht konstituiert worden sein, kann die Benennung durch das Schiedsgerichtszentrum erfolgen.

(5) Das Schiedsgerichtszentrum teilt den Parteien und den Schiedsrichtern die Bestätigung der Schiedsrichter mit. Mit Zugang dieser Mitteilung bei den Schiedsrichtern gilt das Schiedsgericht als konstituiert.

(6) Nach Konstituierung des Schiedsgerichts übergibt das Schiedsgerichtszentrum die Akten an den Vorsitzenden des Schiedsgerichts bzw. an den Einzelschiedsrichter.

Artikel 10 – Ablehnung eines Schiedsrichters

(1) Ein Schiedsrichter kann von jeder Partei in jedem Stadium des Verfahrens abgelehnt werden, wenn Umstände bekannt werden, die Anlass zu berechtigten Zweifeln an seiner Eignung geben. Die Ablehnung ist nach Bekanntwerden der Umstände unverzüglich und schriftlich an das Schiedsgericht oder an das Schiedsgerichtszentrum zu erklären.

(4) Cada árbitro deberá ejercer su cargo a su leal saber y entender, sin sujeción a ninguna clase de instrucciones.

Artículo 9 – Constitución del Tribunal Arbitral

(1) Luego de la designación del o de los árbitro/s, el Centro Arbitral solicitará a cada árbitro una declaración sobre su disponibilidad y condiciones de asumir el cargo que invertirá, y el cumplimiento de las condiciones de idoneidad conforme al art. 8. Cada persona designada como árbitro está obligada a comunicar de inmediato al Centro Arbitral por escrito todas aquellas circunstancias que despierten dudas en relación a su imparcialidad o independencia, o que puedan dar lugar a asumir que tenga un interés propio en el resultado del procedimiento.

(2) Si un árbitro designado no cumple los requerimientos de idoneidad, el Centro Arbitral comunicará esta circunstancia a las partes y a los otros árbitros y requerirá a la parte o a las partes que hayan designado al árbitro o a los árbitros que hubieran nombrado al presidente, designar a otro árbitro o a otro presidente, respectivamente. Si el nombramiento no se realiza dentro de un plazo de treinta días corridos después del requerimiento del Centro Arbitral, la designación será realizada por medio del Centro Arbitral.

(3) El Centro Arbitral deberá confirmar a los árbitros designados o rechazar su confirmación como árbitros. En caso de rechazo de la confirmación se aplicará el inc. 2 en forma análoga. Con la confirmación deviene efectiva la designación como árbitro.

(4) Si seis meses después de iniciado el procedimiento arbitral, por las razones que fuesen, todavía no se hubiese constituido el Tribunal Arbitral, el Centro Arbitral podrá proceder a la designación.

(5) El Centro Arbitral comunicará a las partes y a los árbitros la confirmación de los árbitros. Con la recepción de esta comunicación por parte de los árbitros, el Tribunal Arbitral estará constituido.

(6) Una vez constituido el Tribunal Arbitral, el Centro Arbitral entregará el expediente al presidente del Tribunal Arbitral o al árbitro único.

Artículo 10 – Recusación de un árbitro

(1) Un árbitro podrá ser recusado por cualquier parte en cualquier estadio del procedimiento, si se dieran a conocer circunstancias que den lugar a dudas justificadas acerca de su idoneidad. La recusación deberá formularse inmediatamente y por escrito ante el Tribunal Arbitral o el Centro Arbitral, luego de tomarse conocimiento de tales circunstancias.



(2) Stimmt die andere Partei dem Ablehnungsgesuch zu, ist der Schiedsrichter abberufen.

(3) Tritt ein Schiedsrichter, der abgelehnt wird, nicht zurück, entscheidet das Schiedsgerichtszentrum über das Ablehnungsbegehren.

Artikel 11 – Ersetzung eines Schiedsrichters

(1) Kommt ein Schiedsrichter seinen Verpflichtungen trotz schriftlicher Mahnung durch die anderen Schiedsrichter oder das Schiedsgerichtszentrum nicht nach oder ist ein Schiedsrichter nicht mehr zur Wahrnehmung seiner Aufgaben in der Lage, kann das Schiedsgerichtszentrum ihn abberufen.

(2) Tritt ein Schiedsrichter zurück, wird ein Schiedsrichter abberufen oder fällt ein Schiedsrichter aus sonstigen Gründen aus, ernennt das Schiedsgerichtszentrum einen anderen Schiedsrichter. Die Partei bzw. Schiedsrichter, die den zu ersetzenden Schiedsrichter benannt haben, erhalten Gelegenheit, sich vor der Benennung zu äußern.

(3) Ernennt das Schiedsgerichtszentrum einen anderen Schiedsrichter, sollte das Verfahren in der Regel an der Stelle seinen Fortgang nehmen, an welcher der Vorgänger ausgeschieden ist. Bei Ersetzung eines Einzelschiedsrichters oder des Vorsitzenden des Schiedsgerichtes sind alle vorher durchgeführten mündlichen Verhandlungen zu wiederholen.

(2) Si la otra parte consiente la solicitud de recusación, el árbitro se considerará removido.

(3) Si el árbitro que fue recusado no renuncia, el Centro Arbitral decidirá sobre el pedido de recusación.

Artículo 11 – Sustitución de un árbitro

(1) Si un árbitro no cumple sus funciones, no obstante la intimación escrita por parte de los otros árbitros o del Centro Arbitral, o ya no estuviere en condiciones de asumir sus funciones, podrá ser removido por el Centro Arbitral.

(2) Si un árbitro renuncia, es removido o estuviere impedido de cumplir sus funciones por otras razones, el Centro Arbitral designará otro árbitro en su lugar. La parte o los árbitros que hubieran designado al árbitro que deba ser reemplazado, tendrán la posibilidad de manifestarse antes de la designación del reemplazante.

(3) En caso que el Centro Arbitral designe otro árbitro, el procedimiento debería continuar, en principio, a partir del estadio en el que se desvinculó el antecesor. En caso de reemplazo del árbitro único o del presidente del Tribunal Arbitral, deberán repetirse todas las audiencias orales que ya se hayan celebrado.



V. Schiedsverfahren

Artikel 12 – Grundsätze des Schiedsverfahrens

(1) Das Schiedsgericht hat die Parteien gleich zu behandeln und ihnen rechtliches Gehör zu gewähren. Im Übrigen führt das Schiedsgericht das Schiedsverfahren nach eigenem Ermessen durch. Von dem Kläger und dem Beklagten übereinstimmend gestellte Anträge sollen berücksichtigt werden.

(2) Der Vorsitzende leitet das Verfahren auch außerhalb mündlicher Verhandlungen und hat für eine zügige Abwicklung Sorge zu tragen. Dem Vorsitzenden obliegen die entsprechenden Mitteilungen an die Parteien.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mehrheitlich. Wenn sich für keine Entscheidung eine Mehrheit finden lässt, entscheidet der Vorsitzende allein. Den Ablauf des Schiedsverfahrens betreffende Entscheidungen technischer oder organisatorischer Art kann der Vorsitzende allein treffen.

(4) Das Schiedsgericht hat in jeder Lage des Verfahrens auf eine gütliche Einigung der Parteien hinzuwirken.

(5) Jede Partei kann sich durch einen Rechtsanwalt oder eine sonstige Person ihres Vertrauens vertreten lassen. Dem Schiedsgericht ist eine schriftliche Vollmacht vorzulegen.

(6) Eine Partei, die weiß oder wissen muss, dass eine Bestimmung dieser Schiedsordnung nicht beachtet wurde, hat dies unverzüglich schriftlich zu rügen; andernfalls wird sie so angesehen, als sei sie mit der Nichtbeachtung der Bestimmung einverstanden.

(7) Die Parteien haben an einer zügigen Abwicklung des Verfahrens mitzuwirken. Unterbrechungen des Verfahrens für unbestimmte oder unangemessen lange Zeiträume sind ohne Vorliegen besonderer Gründe auch auf gemeinsamen Antrag der Parteien nicht gestattet.

Artikel 13 – Schiedsvereinbarung

(1) Das Schiedsgericht entscheidet über seine Zuständigkeit.

(2) Die Schiedsvereinbarung beurteilt sich nach dem von den Parteien gewählten Recht. Soweit die Parteien ein Recht für die Schiedsvereinbarung nicht gewählt haben, gilt das für den Rechtsstreit vorrangig maßgebliche Recht. Die Gültigkeit der Schiedsvereinbarung ist unabhängig von der Gültigkeit eines für den Rechtsstreit erheblichen Vertrages.

(3) Soweit das für die Schiedsvereinbarung maßgebliche Recht oder das Ortsrecht nicht geringere Anforderungen genügen lassen, ist die Schiedsvereinbarung formgültig, wenn sie entweder schriftlich abgefasst oder auf andere, zur dauerhaften Wiedergabe von Schriftzeichen geeignete Weise vereinbart ist oder die Parteien sich rückelos auf das Schiedsverfahren einlassen.

V. Procedimiento arbitral

Artículo 12 – Principios del procedimiento arbitral

(1) El Tribunal Arbitral deberá dar a las partes un tratamiento igualitario y concederles el derecho a ser oídas. Fuera de ello, el Tribunal Arbitral conducirá el procedimiento arbitral a su discreción. Deben ser tomadas en cuenta las peticiones coincidentes presentadas por la Demandante y la Demandada.

(2) El presidente también dirigirá el procedimiento fuera de las audiencias y deberá velar por que se desarrolle de forma expedita. Las comunicaciones que deban cursarse a las partes son competencia del presidente.

(3) El Tribunal Arbitral decide por mayoría de votos. Si no se reuniese la mayoría necesaria para ninguna resolución, decidirá el presidente. Las resoluciones de carácter técnico u organizativo relativas al desarrollo del procedimiento arbitral podrá adoptarlas el presidente.

(4) El Tribunal Arbitral deberá interceder en cada etapa del procedimiento para que las partes lleguen a un acuerdo amigable.

(5) Cada parte podrá ser representada por un abogado u otra persona de su confianza. Al Tribunal Arbitral se le deberá presentar un poder escrito.

(6) Una parte que sepa o debiera saber que una disposición del presente Reglamento Arbitral no fue respetada, deberá denunciarlo de inmediato por escrito; en caso contrario, se considerará que ha consentido la inobservancia de la disposición.

(7) Las partes deberán colaborar para que el procedimiento se desarrolle de forma expedita. No se admitirán suspensiones del procedimiento por períodos indeterminados o inadecuadamente extensos sin que se acrediten razones especiales, aún cuando fueran solicitadas en forma conjunta por las partes.

Artículo 13 – Acuerdo arbitral

(1) El Tribunal Arbitral decidirá sobre su competencia.

(2) El Acuerdo Arbitral se regirá por el derecho elegido por las partes. En la medida en que las partes no hubieran elegido el derecho aplicable al acuerdo arbitral, se aplicará el derecho que en forma preferencial esté vinculado con el litigio. La validez del acuerdo arbitral es independiente de la validez del contrato que sea relevante para el litigio.

(3) Salvo que para el derecho aplicable al acuerdo arbitral o el derecho local bastasen requerimientos menores, el acuerdo arbitral será formalmente válido, siempre que hubiera sido redactado por escrito o acordado de otro modo adecuado para la reproducción duradera en soporte físico, o las partes se sometieran al procedimiento arbitral sin objetarlo.



(4) Wenn die Schiedsvereinbarung in einem Vertrag enthalten ist, in dessen Umsetzung weitere Verträge abgeschlossen werden, gilt die Schiedsvereinbarung im Zweifel auch für die weiteren Verträge.

(5) Das Schiedsgericht ist für Widerklagen nur zuständig, wenn die der Widerklage zugrunde liegende Streitigkeit ebenso wie die von dem Kläger vorgetragene Streitigkeit unter die Schiedsvereinbarung fällt. Über Verrechnungseinreden kann das Schiedsgericht auch dann entscheiden, wenn die zur Verrechnung gestellte Gegenforderung nicht unter die Schiedsvereinbarung fällt.

Artikel 14 – Schiedsort

(1) Soweit sich die Parteien nicht auf einen anderen Ort in Lateinamerika oder in Europa geeinigt haben, ist der Schiedsort Buenos Aires.

(2) Ungeachtet des Schiedsortes kann das Schiedsgericht an jedem anderen Ort zusammenkommen und tätig werden. Wenn die Schiedsrichter wiederholend mehrfach persönlich zusammenkommen, sollen diese Zusammenkünfte alternierend in Lateinamerika bzw. in Kontinentaleuropa stattfinden.

Artikel 15 – Anwendbares Recht

(1) Für die materielle Entscheidung des Rechtsstreits wendet das Schiedsgericht das von den Parteien gewählte Recht an, soweit eine Rechtswahl nach den einschlägigen, am Geschäftssitz des Klägers und des Beklagten geltenden internationalen Übereinkommen oder nach dem Recht des Staates, mit dem der Gegenstand des Schiedsverfahrens die engsten Verbindungen aufweist, zulässig ist.

(2) Soweit die Parteien ein Recht nicht gewählt haben, wendet das Schiedsgericht die einschlägigen, am Geschäftssitz des Klägers und des Beklagten geltenden internationalen Übereinkommen sowie das Recht des Staates an, mit dem der Gegenstand des Schiedsverfahrens die engsten Verbindungen aufweist.

(3) Das für die materielle Entscheidung des Rechtsstreits maßgebliche Recht ist von dem Schiedsgericht von Amts wegen anzuwenden.

(4) Das Schiedsgericht ist befugt, den streitigen Sachverhalt sowohl unter vertragsrechtlichen wie auch unter außervertragsrechtlichen Gesichtspunkten zu würdigen.

(5) Eine Billigkeitsentscheidung ist nur möglich, wenn beide Parteien das Schiedsgericht ausdrücklich dazu ermächtigt haben.

(4) Si el Acuerdo Arbitral estuviese comprendido en un contrato, en cuyo curso de ejecución se celebrasen otros contratos, en caso de duda; el acuerdo arbitral también registrará para esos otros contratos.

(5) El Tribunal Arbitral sólo será competente para las reconvencciones, si tanto la controversia que subyace a éstas como la controversia que ha expuesto la Demandante están comprendidas en el acuerdo arbitral. El Tribunal Arbitral también podrá resolver respecto de las excepciones de compensación, aún cuando el crédito que se opone para compensar no esté comprendido en el acuerdo arbitral.

Artículo 14 – Sede del arbitraje

(1) En la medida en que las partes no hubieran acordado otra sede en Latinoamérica o en Europa, la sede del arbitraje será Buenos Aires.

(2) Sin perjuicio de la sede del arbitraje, el Tribunal Arbitral podrá reunirse y actuar en cualquier otro lugar. Si los árbitros se reúnen personalmente reiteradas veces, dichas reuniones deberán realizarse en forma alternada en Latinoamérica o en Europa continental.

Artículo 15 – Derecho aplicable

(1) Para la resolución del fondo del litigio el Tribunal Arbitral aplicará el Derecho elegido por las partes, en la medida que sea admisible la elección del Derecho de acuerdo con los Tratados Internacionales vigentes que rigen en la sede comercial de la Demandante y de la Demandada o de acuerdo con el Derecho del Estado con el cual el objeto del procedimiento arbitral tenga las vinculaciones más estrechas.

(2) En la medida en que las partes no hubieran elegido un Derecho, el Tribunal Arbitral aplicará los Tratados Internacionales pertinentes vigentes en la sede comercial de la Demandante y Demandada, y el Derecho del Estado con el cual el objeto del procedimiento arbitral tenga las vinculaciones más estrechas.

(3) El Derecho aplicable para la resolución del fondo del litigio deberá ser aplicado de oficio por el Tribunal Arbitral.

(4) El Tribunal Arbitral está facultado para apreciar los hechos controvertidos con un enfoque tanto contractual como extracontractual.

(5) Una resolución de equidad sólo será posible cuando ambas partes hubiesen facultado expresamente al Tribunal Arbitral para ello.



(6) Für verfahrensrechtliche Entscheidungen orientiert sich das Schiedsgericht nach eigenem Ermessen an den Grundsätzen der Staaten, in denen die Parteien ihren Geschäftssitz haben und ansonsten an den in Kontinentaleuropa und Lateinamerika vorherrschenden Grundsätzen. Das Schiedsgericht ist nicht an das an dem Schiedsort für staatliche Gerichte geltende Verfahrensrecht gebunden.

Artikel 16 – Aufbereitung der Streitigkeit

(1) Nach Konstituierung des Schiedsgerichts fordert das Schiedsgericht einen angemessenen Kostenvorschuss an und stellt einen vorläufigen Zeitplan für das weitere Verfahren auf.

(2) Der Kläger hat innerhalb einer von dem Schiedsgericht festzusetzenden Frist eine Klageschrift zu fertigen und unter Beifügung der für erheblich erachteten Dokumente einzureichen. Die Klageschrift hat insbesondere den der Streitigkeit zugrunde liegenden Sachverhalt umfassend darzustellen und die gebotenen Beweismittel zu bezeichnen. Zudem hat der Kläger in der Klageschrift die Anträge zu stellen, die er in dem Schiedsverfahren geltend macht. Versäumt der Kläger die rechtzeitige Einreichung der Klageschrift, kann das Schiedsgericht die Einstellung des Schiedsverfahrens beschliessen.

(3) Der Beklagte hat innerhalb einer von dem Schiedsgericht festzusetzenden Frist eine Klageerwidern zu fertigen und unter Beifügung der für erheblich erachteten Dokumente einzureichen. Die Klageerwidern hat insbesondere den der Streitigkeit zugrunde liegenden Sachverhalt umfassend darzustellen und die gebotenen Beweismittel zu bezeichnen. Zudem hat der Beklagte in der Klageerwidern die Anträge zu stellen, die er in dem Schiedsverfahren geltend macht. Widerklagen oder Verrechnungseinreden sind grundsätzlich mit der Klageerwidern vorzubringen. Versäumt der Beklagte die rechtzeitige Einreichung der Klageerwidern, kann das Schiedsgericht ohne mündliche Verhandlung aufgrund der Aktenlage entscheiden. Im Übrigen wird das Schiedsverfahren ungeachtet der Säumnis weitergeführt.

(4) Jede Partei kann im Verlauf des Schiedsverfahrens ihren Vortrag ergänzen oder mit der Klage bzw. Klageerwidern geltend gemachte Anträge ändern, es sei denn, dass dies von dem Schiedsgericht nicht für sachdienlich erachtet wird.

(5) Das Schiedsgericht kann die Parteien auffordern, weitere Schriftsätze und/oder Dokumente vorzulegen und/oder Beweise anzutreten.

(6) Das Schiedsgericht kann unabhängig von dahingehenden Anträgen der Parteien Sachverständige mit der Fertigung von Gutachten beauftragen. Artikel 8 Abs. 2 gilt für Sachverständige entsprechend.

(6) El Tribunal Arbitral adoptará las resoluciones procesales a su discreción, orientándose por los principios predominantes en los Estados, en los cuales las partes tengan la sede comercial, y, por lo demás, por los principios predominantes en Europa continental y Latinoamérica. El Tribunal Arbitral no está sujeto al Derecho procesal de los tribunales estatales de la sede del arbitraje.

Artículo 16 – Preparación de la controversia

(1) Luego de la constitución del Tribunal Arbitral, este solicitará un adelanto de gastos adecuado y establecerá un cronograma provisorio para el procedimiento ulterior.

(2) La Demandante deberá confeccionar y presentar un escrito de demanda, adjuntándole la documentación que considere relevante, dentro de un plazo que establecerá el Tribunal Arbitral. En el escrito de demanda se deberá exponer, especialmente, en forma detallada los hechos que subyacen a la controversia e indicar los medios de prueba ofrecidos. La Demandante deberá enunciar además en el escrito de demanda las peticiones que solicita hacer efectivas mediante el procedimiento arbitral. Si la Demandante omitiere presentar el escrito de demanda en tiempo, el Tribunal Arbitral podrá resolver la conclusión del procedimiento arbitral.

(3) La Demandada deberá confeccionar y presentar un escrito de contestación de la demanda (en adelante, la “contestación de Demanda”), adjuntando la documentación que considere relevante, dentro de un plazo que establecerá el Tribunal Arbitral. En la contestación de demanda se deberán exponer, especialmente, en forma detallada los hechos que subyacen a la controversia e indicar los medios de prueba ofrecidos. La Demandada deberá además enunciar en la contestación de demanda las peticiones que pretende hacer efectivas mediante el procedimiento arbitral. En principio, las reconveniones o las excepciones de compensación deberán presentarse con la contestación de Demanda. Si la Demandada omitiera presentar la contestación de Demanda en tiempo, el Tribunal Arbitral podrá resolver sin audiencia, en base al estado del expediente. Por lo demás, el procedimiento arbitral continuará a pesar de la rebeldía.

(4) Cada parte podrá ampliar su argumentación o modificar las peticiones realizadas en la Demanda o en la contestación de la Demanda en el transcurso del procedimiento arbitral, salvo que el Tribunal Arbitral considere que dichas ampliaciones o modificaciones no fueran conducentes.

(5) El Tribunal Arbitral podrá intimar a las partes a presentar más escritos y/o documentaciones y/o pruebas.

(6) El Tribunal Arbitral podrá encomendar a peritos la confección de dictámenes, independientemente de las peticiones de las partes en ese sentido. El artículo 8, inc. 2 se aplicará en forma análoga a los peritos.



(7) Von dem Schiedsgericht verfügte Fristen können durch das Schiedsgericht verlängert werden. Versäumt eine Partei die Vornahme der von dem Schiedsgericht verfügten Maßnahme, wird das Schiedsverfahren gleichwohl weitergeführt.

Artikel 17 – Weiteres Verfahren

(1) Schiedsverfahren sollen in der Regel in zumindest einer mündlichen Verhandlung verhandelt werden. Dies gilt insbesondere für die Anhörung von Zeugen und/oder Sachverständigen. Die Sprache der mündlichen Verhandlung ist Deutsch und/oder Spanisch.

(2) Das Schiedsgericht kann für mündliche Verhandlungen einen Sekretär ernennen. Art. 8 Abs. 2 gilt für den Sekretär entsprechend.

(3) Eine Entscheidung allein auf der Grundlage der von den Parteien eingereichten Schriftstücke ohne mündliche Verhandlung ist außer im Falle des Art. 16 Abs. 3 nur möglich, wenn beide Parteien das Schiedsgericht ausdrücklich dazu ermächtigt haben.

(4) Wenn der Rechtsstreit nach Ansicht des Schiedsgerichts entscheidungsreif ist, schließt das Schiedsgericht das Verfahren. Solange der Schiedsspruch nicht erlassen ist, kann das Schiedsgericht das Verfahren wieder eröffnen, wenn es dies für sachdienlich erachtet.

(7) Los plazos dispuestos por el Tribunal Arbitral podrán ser prorrogados por éste. El procedimiento arbitral continuará, aunque una parte no cumpla con el requerimiento dispuesto por el Tribunal Arbitral.

Artículo 17 – Procedimiento posterior

(1) En principio, deberá celebrarse una audiencia en los procedimientos arbitrales. Esto se aplicará, en particular, para la declaración de testigos y/o peritos. El lenguaje de las audiencias será alemán y/o español.

(2) El Tribunal Arbitral podrá designar a un secretario para las audiencias. Lo dispuesto en el artículo 8, inc. 2 se aplicará en forma análoga al secretario.

(3) Salvo en el caso del artículo 16, inc. 3, el Tribunal Arbitral sólo podrá tomar una resolución sin audiencia basándose únicamente en los escritos presentados por las partes, si ambas partes hubieran facultado expresamente al Tribunal Arbitral en ese sentido.

(4) Si el Tribunal Arbitral considera que la controversia está en condiciones de ser resuelta, el Tribunal concluirá el procedimiento. Mientras no se hubiera emitido el laudo arbitral, el Tribunal Arbitral podrá reabrir el procedimiento, si lo considera conveniente.



VI. Beendigung des Schiedsverfahrens

Artikel 18 – Schiedsspruch

(1) Der Schiedsspruch ist schriftlich abzufassen und unter Angabe des Datums seines Erlasses von den Schiedsrichtern zu unterzeichnen. Besteht das Schiedsgericht aus mehr als einem Schiedsrichter und fehlt die Unterschrift eines von ihnen, so ist der Grund dafür in dem Schiedsspruch anzugeben. Der Schiedsspruch gilt als am Schiedsort erlassen.

(2) Das Schiedsgericht begründet den Schiedsspruch, wenn nicht beide Parteien vereinbart haben, den Schiedsspruch nicht zu begründen.

(3) Das Schiedsgericht stellt jeder Partei und dem Schiedsgerichtszentrum ein im Original unterzeichnetes Exemplar des Schiedsspruchs zu.

(4) Der Schiedsspruch ist endgültig, unanfechtbar und für die Parteien verbindlich. Die Parteien sind verpflichtet, den Schiedsspruch unverzüglich zu erfüllen.

(5) Das Schiedsgericht ist berechtigt, vorläufige Zwischen- oder Teilschiedssprüche zu erlassen.

(6) Das Schiedsgericht kann von sich aus oder auf Antrag einer Partei innerhalb von dreißig Tagen nach Zustellung des Schiedsspruchs an die Parteien in dem Schiedsspruch enthaltene Druck-, Rechen- oder ähnliche Fehler berichtigen.

(7) Jede Partei kann innerhalb von dreißig Tagen nach Zustellung des Schiedsspruchs eine Ergänzung des Schiedsspruchs und/oder seiner Begründung beantragen. Soweit das Schiedsgericht den Antrag für berechtigt erachtet, kann das Schiedsgericht nach eigenem Ermessen entweder das Verfahren wiedereröffnen oder innerhalb von sechzig Tagen nach Erhalt des Antrags den Schiedsspruch ergänzen.

Artikel 19 – Sonstige Beendigung des Schiedsverfahrens

(1) Einigen sich die Parteien vor Erlass des Schiedsspruchs über die Beilegung der Streitigkeit, hat das Schiedsgericht entweder einen Beschluss über die Einstellung des Schiedsverfahrens oder, falls beide Parteien es beantragen und das Schiedsgericht zustimmt, die Einigung in Form eines Schiedsspruchs mit vereinbartem Wortlaut zu erlassen. Der Schiedsspruch mit vereinbartem Wortlaut bedarf keiner Begründung.

(2) Wird es vor Erlass des Schiedsspruchs aus anderen Gründen unnötig oder unmöglich, das Schiedsverfahren fortzusetzen, beschließt das Schiedsgericht die Einstellung des Verfahrens.

VI. Conclusión del procedimiento arbitral

Artículo 18 – Laudo arbitral

(1) El laudo arbitral deberá redactarse por escrito y ser firmado por los árbitros, indicando la fecha de su pronunciamiento. Si el Tribunal Arbitral estuviese compuesto por más de un árbitro y faltase la firma de uno de ellos, deberá indicarse el motivo de la omisión en el laudo. El laudo arbitral se considerará emitido en la sede del arbitraje.

(2) El Tribunal Arbitral fundará el laudo, siempre que ambas partes no hubiesen acordado que el laudo no se funde.

(3) El Tribunal Arbitral remitirá a cada parte y al Centro Arbitral un ejemplar del laudo arbitral, firmado en original.

(4) El laudo arbitral es definitivo, irrecurrible y vinculante para las partes. Las partes están obligadas a cumplir de inmediato el laudo arbitral.

(5) El Tribunal Arbitral estará facultado para emitir laudos provisionales, intermedios o parciales.

(6) El Tribunal Arbitral podrá, de oficio o a pedido de una de las partes, dentro de los treinta días de recibido el ejemplar del laudo por las partes, corregir los errores tipográficos, de cálculo o similares contenidos en el laudo arbitral.

(7) Cada parte podrá solicitar la ampliación del laudo arbitral y/o de su fundamentación dentro de los treinta días de recibido el laudo arbitral. Si el Tribunal Arbitral considere que la solicitud está justificada, podrá, a su discreción, reabrir el procedimiento o ampliar el laudo dentro de los sesenta días de recibida la solicitud.

Artículo 19 – Otras formas de conclusión del procedimiento arbitral

(1) Si antes del pronunciamiento del laudo, las partes llegasen a un acuerdo para dirimir la controversia, el Tribunal Arbitral deberá emitir una resolución sobre la conclusión del procedimiento arbitral o, si ambas partes lo solicitasen y el Tribunal Arbitral lo admitiese, labrará un acta sobre el acuerdo de las partes en forma de laudo arbitral con el texto convenido. El laudo arbitral con el texto convenido no requerirá fundamentación.

(2) Si antes del pronunciamiento del laudo arbitral, por otras razones se hiciera innecesario o imposible continuar el procedimiento arbitral, el Tribunal Arbitral resolverá la conclusión del procedimiento.



VII. Kosten des Schiedsverfahrens

Artikel 20 – Gebühren- und Kostenvorschüsse

(1) Das Schiedsgerichtszentrum setzt die von dem Kläger bzw. Widerkläger zu zahlende Einleitungsgebühr (Anlage I) fest.

(2) Das Schiedsgericht fordert nach Konstituierung sowohl den Kläger als auch den Beklagten auf, je einen Vorschuss in gleicher Höhe auf die mit dem Schiedsverfahren verbundenen Kosten zu zahlen. Werden die angeforderten Beträge von einer Partei nicht innerhalb der gesetzten Frist voll eingezahlt, verliert diese Partei jeden Anspruch auf die Erstattung ihrer Kosten für die rechtliche Vertretung gemäß Art. 21 Abs. 2 Buchst. d) und die andere Partei erhält die Möglichkeit, die von der säumigen Partei nicht geleistete Zahlung zu erbringen. Erfolgt die Zahlung der angeforderten Vorschüsse nicht vollständig, kann das Schiedsgericht die Unterbrechung oder die Einstellung des Schiedsverfahrens beschließen.

(3) Während des Schiedsverfahrens kann das Schiedsgericht von den Parteien weitere Kostenvorschüsse zur Zahlung anfordern. Art. 20 Abs.2 gilt insoweit entsprechend. Das Schiedsgericht soll mit Kosten verbundene Maßnahmen erst vornehmen, wenn eine hinreichende Kostendeckung vorhanden ist.

(4) Nach Beendigung des Schiedsverfahrens hat das Schiedsgerichtszentrum gegenüber den Parteien über die Verwendung der geleisteten Vorschüsse Rechnung zu legen. Ein nicht verbrauchter Vorschuss ist zurückzuzahlen.

Artikel 21 – Kostenentscheidung

(1) Das Schiedsgericht hat mit Beendigung des Schiedsverfahrens die Kosten des Schiedsverfahrens festzustellen und über die Kostentragung zu entscheiden. Für die Entscheidung über die Kostentragung sollen das Obsiegen bzw. Unterliegen der Parteien sowie die Kostenveranlassung berücksichtigt werden.

(2) Die Kosten des Schiedsverfahrens umfassen

a) die Honorare, Reisekosten und sonstigen Auslagen der Schiedsrichter und

b) die Kosten für Sachverständige, Sekretäre und andere von den Schiedsrichtern in Anspruch genommene Unterstützungen und

c) die Reisekosten und sonstigen Auslagen von Zeugen und

d) die Honorare, Reisekosten und sonstigen Auslagen für die rechtliche Vertretung der Parteien.

VII. Costas del procedimiento arbitral

Artículo 20 – Anticipo de gastos y costas

(1) El Centro Arbitral fijará el arancel de iniciación del procedimiento (Anexo I) que deberá abonar la Demandante o la Reconviniente.

(2) El Tribunal Arbitral requerirá, una vez constituido, tanto a la Demandante como a la Demandada un anticipo de igual monto sobre los costos vinculados al procedimiento arbitral. Si una de las partes no integrase el total de los importes requeridos dentro del plazo establecido, perderá todo derecho a reintegro de sus gastos por representación legal según el artículo 21, inc. 2, letra d) y la contraparte tendrá la posibilidad de efectuar el pago que la parte morosa ha omitido. Si no se procediese al pago total de los anticipos requeridos, el Tribunal Arbitral podrá resolver la suspensión o la conclusión del procedimiento arbitral.

(3) Durante el procedimiento arbitral, el Tribunal Arbitral podrá requerir a las partes el pago de anticipos. En este sentido se aplicará el artículo 20, inc. 2 en forma análoga. El Tribunal Arbitral recién procederá a tomar las medidas vinculadas a las costas, cuando los gastos se cubrieran en forma suficiente.

(4) Una vez concluido el procedimiento arbitral, el Centro Arbitral deberá rendir cuentas a las partes sobre el uso de los anticipos que han sido pagados. Los anticipos no utilizados deberán ser reintegrados.

Artículo 21 – Resolución sobre las costas

(1) Concluido el procedimiento arbitral, el Tribunal Arbitral deberá determinar el monto de las costas del procedimiento arbitral y resolver sobre su imposición. Para la resolución sobre la imposición de costas deberán tenerse en cuenta el éxito y la derrota, así como la causación de las costas.

(2) Las costas del procedimiento arbitral comprenden:

a) los honorarios, los viáticos y demás gastos de los árbitros, y

b) los honorarios de peritos, secretarios y los gastos por otra asistencia que hubiesen utilizado los árbitros y

c) los viáticos y demás gastos de testigos, y

d) los honorarios, viáticos y demás gastos por la representación legal de las partes.



(3) Das Schiedsgericht stellt die Kosten in der Höhe fest, die es für angemessen erachtet. Die Honorare der Schiedsrichter sind in enger Orientierung an der Kostenordnung (Anlage II) unter Berücksichtigung der Schwierigkeit der Streitsache, der von den Schiedsrichtern aufgewendeten Zeit und aller sonstigen erheblichen Umstände festzustellen.

(4) Im Falle einer Entscheidung allein nach Aktenlage sind die Ansätze der Kostenordnung angemessen zu reduzieren. In ungewöhnlichen Fällen können die Ansätze der Kostenordnung angemessen erhöht werden.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet über die Verteilung der Honorare unter den Schiedsrichtern.

(6) Soweit die Honorare der Schiedsrichter, die Kosten für Sachverständige oder sonstige Kosten für den Empfänger mehrwertsteuerpflichtig sind, zählt zu den festzustellenden Kosten des Schiedsverfahrens auch die anfallende Mehrwertsteuer.

(3) El Tribunal Arbitral establecerá las costas en el monto que considere adecuado. Los honorarios de los árbitros deberán determinarse con estrecho apego al Arancel de Costas (Anexo II), teniendo en cuenta la dificultad de la controversia, el tiempo invertido por los árbitros y todas las demás circunstancias relevantes.

(4) En caso de que la resolución sea adoptada únicamente en base al estado del expediente, los porcentuales establecidos en el Arancel de Costas deberán reducirse adecuadamente. En casos excepcionales, podrán incrementarse los porcentuales del Arancel de Costas.

(5) El Tribunal Arbitral decidirá sobre la distribución de los honorarios entre los árbitros.

(6) En la medida en que los honorarios de los árbitros, los peritos o demás gastos estén gravados para los receptores de esos pagos con el Impuesto al Valor Agregado, el impuesto que corresponda pagar también formará parte de las costas del procedimiento.



VIII. Allgemeine Bestimmungen

Artikel 22 – Vertraulichkeit

(1) Mündliche Verhandlungen finden unter Ausschluss der Öffentlichkeit statt.

(2) Beratungen des Schiedsgerichts sowie Maßnahmen des Schiedsgerichtszentrums sind vertraulich.

(3) Die an dem Schiedsverfahren Beteiligten sowie das Schiedsgerichtszentrum sind verpflichtet, über die Einleitung und den Inhalt des Schiedsverfahrens einschließlich der schiedsgerichtlichen Verfügungen und Schiedssprüche Stillschweigen zu bewahren. Ausgenommen hiervon sind Offenlegungen, zu denen ein Beteiligter gesetzlich verpflichtet ist oder die erforderlich sind, um einen Rechtsanspruch zu wahren, durchzusetzen oder einen Schiedsspruch zu vollstrecken oder anzufechten.

(4) Nach Beendigung des Schiedsverfahrens werden weder der Kläger noch der Beklagte die Schiedsrichter oder die vom Schiedsgericht benannten Sachverständigen, Sekretäre, den Vorstand des Schiedsgerichtszentrums oder Mitarbeiter der Deutsch-Argentinischen Industrie- und Handelskammer Buenos Aires in irgendeinem gerichtlichen Verfahren als Zeugen zu Umständen benennen, die nach dieser Schiedsgerichtsordnung vertraulich sind oder über die Stillschweigen zu bewahren ist.

Artikel 23 – Haftungsausschluss

(1) Die Mitglieder des Vorstandes des Schiedsgerichtszentrums sowie hinzugezogene Mitarbeiter der Deutsch-Argentinischen Industrie- und Handelskammer, Buenos Aires, haften für die Handlungen, die sie im Zusammenhang mit einem nach dieser Schiedsgerichtsordnung unterliegenden Verfahren vornehmen oder unterlassen, unter Ausschluss jeder Solidarhaftung nur für selbst begangene vorsätzliche oder grob fahrlässige Pflichtverletzungen.

(2) Die Schiedsrichter haften für ihre Entscheidungstätigkeit unter Ausschluss jeder Solidarhaftung nur für selbst begangene vorsätzliche Pflichtverletzungen.

(3) Die Schiedsrichter sowie die von dem Schiedsgericht hinzugezogenen Sachverständigen oder Sekretäre haften für sonstige Handlungen, die sie im Zusammenhang mit einem nach dieser Schiedsgerichtsordnung unterliegendem Verfahren vornehmen oder unterlassen, unter Ausschluss jeder Solidarhaftung nur für vorsätzliche oder grob fahrlässige Pflichtverletzungen.

VIII. Disposiciones generales

Artículo 22 - Confidencialidad

(1) Las audiencias no son públicas.

(2) Las deliberaciones del Tribunal Arbitral y las medidas del Centro Arbitral revisten carácter confidencial.

(3) Las partes del procedimiento arbitral y el Centro Arbitral están obligados a guardar confidencialidad sobre el inicio y el contenido del procedimiento arbitral, incluyendo las providencias de los árbitros y los laudos arbitrales. Quedan exceptuadas de la confidencialidad las revelaciones, a los cuales una parte esté legalmente obligado o que sean necesarias para proteger o reclamar una pretensión legal o para ejecutar o impugnar un laudo arbitral.

(4) Una vez concluido el procedimiento arbitral, ni la Demandante, ni la Demandada ofrecerán como testigos en cualquier proceso judicial a los árbitros o a los peritos o secretarios designados por el Tribunal Arbitral o a la Comisión Directiva del Centro Arbitral o a empleados de la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana de Buenos Aires, para que declaren sobre circunstancias que según el presente Reglamento de Arbitraje sean confidenciales o sobre las que deba guardarse silencio.

Artículo 23 – Exclusión de responsabilidad

(1) Los miembros de la Comisión Directiva del Centro Arbitral y los empleados involucrados de la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana de Buenos Aires sólo responden por los actos que realicen u omitan en relación con un procedimiento sujeto al presente Reglamento de Arbitraje por la violación personal de deberes con dolo o culpa grave, excluyéndose toda responsabilidad solidaria.

(2) Los árbitros sólo responden por su actuación decisoria con exclusión de cualquier responsabilidad solidaria respecto de la violación dolosa de sus obligaciones.

(3) Los árbitros, los peritos o secretarios a los que recurra el Tribunal Arbitral sólo responden por los otros actos que realicen u omitan en relación con un procedimiento sujeto al presente Reglamento de Arbitraje por la violación personal de sus deberes con dolo o culpa grave, excluyéndose toda responsabilidad solidaria.



Artikel 24 – Schriftverkehr

(1) Alle Schriftsätze, Schreiben und sonstigen Dokumente, die eine Partei einreicht, müssen in so vielen Exemplaren eingereicht werden, dass jede Partei, jeder Schiedsrichter und das Schiedsgerichtszentrum je ein Exemplar erhalten.

(2) Alle Schriftsätze, Schreiben und sonstigen Dokumente, die eine Partei einreicht, können entweder in der deutschen oder in der spanischen Sprache oder, wenn die Vertrags- und Verhandlungssprache des für den Rechtsstreit maßgeblichen Sachverhalts Englisch ist, auch in der englischen Sprache abgefasst sein. Die Übersetzung in eine andere Sprache ist Angelegenheit der empfangenden Partei.

(3) Die offiziellen Akten des Schiedsgerichts sind die von dem Vorsitzenden des Schiedsgerichts bzw. dem Einzelschiedsrichter geführten Akten.

Artikel 25 – Zustellungen und Fristen

(1) Mit Bestätigung der Schiedsrichter erstellt das Schiedsgerichtszentrum eine Adressliste der an dem Verfahren beteiligten Parteien, der von den Parteien benannten Vertreter sowie der von dem Schiedsgerichtszentrum bestätigten Schiedsrichter. In der Adressliste ist zu jeder der aufgeführten Personen eine ladungsfähige Anschrift sowie - soweit vorhanden - ihre Telefon- und Faxnummer sowie ihre E-Mail Adresse anzugeben.

(2) Änderungen zu den Adress- oder sonstigen Kommunikationsdaten sind für die Beteiligten des Schiedsverfahrens verbindlich, wenn sie schriftlich auch dem Schiedsgericht mitgeteilt worden sind. Jede Änderung in der Adressliste wird den Beteiligten von dem Schiedsgericht mitgeteilt.

(3) Zustellungen und Mitteilungen des Schiedsgerichtszentrums oder des Schiedsgerichts können gegen Empfangsbescheinigung, durch eingeschriebenen Brief, durch Kurierdienste, durch Telefax, durch E-Mail oder durch jede andere Form der textlichen Telekommunikation, bei der ein Sendeberechtigt erstellt wird, vorgenommen werden. Hat eine Partei einen rechtsanwaltlichen Vertreter bestellt, sollen die Zustellungen und Mitteilungen an diesen erfolgen.

(4) Fristen beginnen an dem Tag, der dem Zeitpunkt der Zustellung nach Abs. 3 folgt.

(5) Gesetzliche Feiertage oder Samstage oder Sonntage, die in die Laufzeit einer Frist fallen, werden bei der Fristenberechnung mitgezählt. Fällt der letzte Tag der Frist in einem der Länder, in denen die Parteien ihren Geschäftssitz haben, auf einen gesetzlichen Feiertag oder einen Samstag oder Sonntag, so verlängert sich die Frist bis zum ersten darauf folgenden Arbeitstag.

Artículo 24 - Correspondencia

(1) Todos los escritos, notas y demás documentos que una parte presente deberá ser presentado en la cantidad de ejemplares necesaria para que cada parte, cada árbitro y el Centro de Arbitraje reciban uno.

(2) Todos los escritos, notas y demás documentación que presente una parte podrán estar redactados en idioma alemán o en español o también en inglés, si el idioma contractual y empleado en las negociaciones de los hechos que subyacen a la controversia fuera inglés. La traducción a otro idioma estará a cargo de la parte receptora del documento.

(3) Se considera expediente oficial del Tribunal Arbitral al expediente que lleve el presidente del Tribunal Arbitral o el árbitro único.

Artículo 25 – Notificaciones y plazos

(1) Al quedar confirmados los árbitros, el Centro Arbitral confeccionará un listado de los domicilios de las partes del procedimiento arbitral, los representantes designados por las partes y de los árbitros confirmados por el Centro Arbitral. En el listado de los domicilios deberá incluirse por cada persona mencionada un domicilio en el cual cursar las notificaciones y, siempre y cuando existan, sus números de teléfono, fax y su dirección de correo electrónico.

(2) Las modificaciones de los domicilios y de otros datos relevantes para las comunicaciones serán vinculantes para quienes intervengan en el procedimiento arbitral cuando también se hubiesen comunicado por escrito al Tribunal Arbitral. El Tribunal Arbitral comunicará toda modificación de la lista de las direcciones a todos los que intervengan en el procedimiento.

(3) Las notificaciones y las comunicaciones del Centro Arbitral o del Tribunal Arbitral podrán cursarse contra aviso de recepción, por carta certificada, servicio de mensajería (courier), telefax, correo electrónico o mediante cualquier otra forma de telecomunicación de texto con la cual pueda confeccionarse un informe de envío. Si una de las partes hubiera designado un letrado que la represente, las notificaciones y comunicaciones deberán cursarse a éste.

(4) Los plazos comienzan el día siguiente al de la notificación según el inciso 3.

(5) Los feriados oficiales o los sábados o domingos comprendidos en el transcurso de un plazo se computan como parte del cálculo del plazo. Si el último día del plazo es un feriado oficial o un sábado o domingo en uno de los países donde las partes tienen su sede comercial, el plazo se prorrogará hasta el primer día hábil posterior.



(6) Maßgeblich ist stets die Zeitzone des Schiedsortes.

(6) La zona horaria determinante siempre será la de la sede del arbitraje.

Artikel 26 – Terminologie

Artículo 26 - Terminología

(1) Der in dieser Schiedsgerichtsordnung verwandte Begriff Schiedsgericht gilt sowohl für einen Einzelschiedsrichter als auch für ein mit mehr als einem Schiedsrichter besetztes Schiedsgericht.

(1) El término Tribunal Arbitral se aplica tanto a un juez único como a un Tribunal integrado por más de un árbitro.

(2) Die in dieser Schiedsgerichtsordnung verwandten Begriffe Schiedsrichter, Kläger, Beklagter, Vorsitzender, Sachverständiger, Sekretär usw. gelten als Bezugnahme sowohl auf männliche als auch auf weibliche Personen.

(2) Los términos árbitro, Demandante, Demandada, presidente, perito, secretario, etc. utilizados en el presente Reglamento de Arbitraje se aplican tanto para hacer referencia a personas de género masculino como femenino.

Anlage I zu Art. 20 Abs. 1: Einleitungsgebühr

Anexo I al Art. 20 Inc. (1): Arancel de Inicio del Procedimiento

Vor Einreichung der Einleitungsanzeige hat der Kläger eine Einleitungsgebühr zu entrichten (Art. 5), deren Höhe sich nach der nachstehenden Tabelle bemisst. Gleiches gilt, wenn der Beklagte eine Widerklage erhebt (Art. 6 Abs. 5) oder eine Partei ihre Anträge erweitert. Die Einleitungsgebühr wird unabhängig von dem weiteren Fortgang des Verfahrens in keinem Fall zurückerstattet.

Antes de la entrega de la solicitud de arbitraje la Demandante tiene que pagar un arancel para iniciar el procedimiento (Artículo 5), cuya cuantía se regulará según la tabla que se expone a continuación. Lo mismo rige si la Demandada reconviniera [Artículo 6 (5)] o si una parte extendiera sus pretensiones. El arancel de inicio del procedimiento no será reintegrado, independientemente del desarrollo del procedimiento.

Streitwert in €	Mitglieder der AHK Argentinien in €	Nichtmitglieder der AHK Argentinien in €
bis 100.000	1.500	1.875
100.000–1 Mio.	2.500	3.125
ab 1 Mio.	4.500	5.625
bei nicht feststellbarem Streitwert	2.000	2.000

Cuantía del litigio en €	Socios de la AHK Argentina en €	No socios de la AHK Argentina en €
hasta 100.000	1.500	1.875
100.000 –1 millón	2.500	3.125
a partir de 1 millón	4.500	5.625
en caso de una cuantía del litigio que no es susceptible de apreciación pecuniaria	2.000	2.000

Als Mitglieder der Deutsch-Argentinischen Industrie- und Handelskammer, Buenos Aires, gelten auch die Mitglieder jeder anderen Industrie- und/oder Handelskammer in Lateinamerika oder Europa, die sich dieser Schiedsgerichtsordnung angeschlossen hat.

Se considera también a los socios de cualquier otra Cámara de Industria y / o Comercio en Latinoamérica o Europa como socios de la Cámara de Industria y Comercio Argentino Alemana Buenos Aires, mientras que estas se hubieran adherido a este Reglamento de Arbitraje.

Die Einleitungsgebühr ist kostenneutral von dem Kläger bzw. Widerkläger auf ein Konto der Deutsch-Argentinischen Industrie- und Handelskammer in dem Land einzuzahlen, in dem der Kläger bzw. Widerkläger ansässig sind.

El arancel para iniciar el procedimiento debe ser ingresado por la Demandante o bien por la reconviniante en una cuenta de la Cámara de Industria y Comercio Argentino Alemana del país donde la Demandante o la Reconviniante estén domiciliados.



Anlage II zu Art. 21 Abs. 3: Kostenordnung

Die Bemessung der Honorare eines mit drei Schiedsrichtern besetzten Schiedsgerichts erfolgt nach Maßgabe der nachstehenden Bestimmungen. Über die Verteilung unter den Schiedsrichtern entscheidet das Schiedsgericht.

Streitwert	Summe der Honorare
bis 10.000 €	2.500 €
bis 20.000 €	4.500 €
bis 30.000 €	6.750 €
bis 40.000 €	9.000 €
bis 50.000 €	10.000 €
bis 75.000 €	15.000 €
bis 100.000 €	20.000 €
von 100.000 €	20.000 € zzgl.
bis 1 Mio. €	15 % des Streitwertmehrbetrags
	über 100.000 €
über 1 Mio. €	155.000 € zzgl. 7,5 % des
	Streitwertmehrbetrags über 1 Mio. €

Für die Bemessung des Streitwertes werden Klage und Widerklage zusammengezählt. Zinsforderungen bleiben außer Betracht. Sind die Zinsforderungen jedoch höher als der Hauptbetrag, treten sie für die Streitwertberechnung an dessen Stelle. Soweit ein Streitwert nicht festgestellt werden kann, sind die Honorare des Schiedsgerichts unter Berücksichtigung aller erheblichen Umstände festzusetzen.

Andere Währungen als Euro sind zum Mittelkurs zwischen dem Kurs bei Einzahlung der Einleitungsgebühr und dem Kurs bei Beendigung des Schiedsverfahrens in Euro umzurechnen.

Wenn die Parteien die Entscheidung durch einen Einzelschiedsrichter vereinbaren, reduzieren sich die Honorare des Schiedsgerichts auf die Hälfte.

Ansonsten fallen je nach Zeitpunkt der Beendigung des Schiedsverfahrens Honorare des Schiedsgerichts in folgendem Umfang an:

nach Erklärung der Übernahme des Schiedsrichteramtes	10 – 20 %
nach erster Verfügung des Schiedsgerichts	20 – 40 %
nach zweiter Verfügung des Schiedsgerichts	40 – 100 %
mit Erlass eines Schiedsspruchs	100 %

Anexo II al Art. 21 Inc. (3): Arancel de Costas

El cálculo de los honorarios del Tribunal Arbitral constituido por tres árbitros se realiza según las siguientes disposiciones. Sobre la distribución entre los árbitros decide el Tribunal Arbitral.

Cuantía del litigio	Suma de honorarios
hasta 10.000 €	2.500 €
hasta 20.000 €	4.500 €
hasta 30.000 €	6.750 €
hasta 40.000 €	9.000 €
hasta 50.000 €	10.000 €
hasta 75.000 €	15.000 €
hasta 100.000 €	20.000 €
de 100.000 € hasta 1 millón de €	20.000 € más el 15 por ciento del excedente de la cuantía del litigio
	sobre 1 millón de €
más de 1 millón de €	155.000 € más el 7,5 por ciento del excedente de la cuantía del litigio
	sobre 1 millón de €

Para el cálculo de la cuantía del litigio se suman la demanda y la reconvenición. No se toman en consideración los intereses. En caso que los intereses sean superiores a la suma objeto de la demanda, éstos sustituyen la cuantía del litigio para el cálculo. En caso que una cuantía del litigio no sea susceptible de apreciación pecuniaria, se fijarán los honorarios del Tribunal Arbitral teniendo en consideración todas las circunstancias del caso.

Monedas diferentes al Euro deben ser calculadas en Euro realizando un promedio entre el tipo de cambio al momento del pago del arancel para iniciar la demanda y el tipo de cambio al momento de la finalización del procedimiento arbitral.

En caso que las partes acuerden la resolución por un árbitro único, los honorarios del Tribunal Arbitral se reducirán a la mitad. De lo contrario, se fijarán los honorarios del Tribunal Arbitral según las siguientes proporciones, dependiendo del momento de finalización del procedimiento arbitral:

después de la declaración de la toma del cargo de árbitro	10 – 20 %
después de la primer providencia del Tribunal arbitral	20 – 40 %
después de la segunda providencia del Tribunal arbitral	40 – 100 %
con el pronunciamiento de un laudo arbitral	100 %



Anlage III „Musterschiedsklausel“

- Künftige Streitigkeiten

„Alle vertraglichen und außervertraglichen Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag oder sonstige Abmachungen der Parteien, für die die Geltung dieses Vertrages vorgesehen ist, werden nach der zum Zeitpunkt der Einleitung des Schiedsverfahrens gültigen Schiedsgerichtsordnung der Deutsch-Argentinischen Industrie- und Handelskammer unter Ausschluss des ordentlichen Rechtsweges endgültig entschieden. Das Schiedsgericht besteht aus drei Schiedsrichtern, von denen je einer von dem Kläger und dem Beklagten benannt wird. Der Ort des schiedsrichterlichen Verfahrens ist ...“

- Bereits entstandene Streitigkeiten

„Die Streitigkeiten, die zwischen den Parteien wegen ... entstanden sind, werden nach der derzeit gültigen Schiedsgerichtsordnung der Deutsch-Argentinischen Industrie- und Handelskammer unter Ausschluss des ordentlichen Rechtsweges endgültig entschieden. Das Schiedsgericht besteht aus drei Schiedsrichtern, von denen je einer von dem Kläger und dem Beklagten benannt wird. Der Ort des schiedsrichterlichen Verfahrens ist ...“

Anexo III – “Cláusula Modelo de Arbitraje”

- Controversias futuras

„Todas las controversias contractuales y extracontractuales que emanen del presente contrato o que estén relacionadas con él u otros acuerdos de las partes, para los cuales esté prevista la aplicación del presente contrato, se dirimirán de manera definitiva de acuerdo con el Reglamento de Arbitraje de la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana que se encuentre en vigor al momento de iniciar el procedimiento arbitral. Queda excluida la vía de la justicia ordinaria. El Tribunal Arbitral estará integrado por tres árbitros, de los cuales uno será nombrado por la Demandante y otro, por la Demandada. La sede donde se desarrollará el procedimiento arbitral es...“

- Controversias existentes

“Las controversias que se hubieran presentado entre las partes por/debido a... se dirimirán de manera definitiva de acuerdo con el Reglamento de Arbitraje de la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana que se encuentre en vigor al momento de iniciarse el procedimiento arbitral. Queda excluida la vía de la justicia ordinaria. El Tribunal Arbitral estará integrado por tres árbitros, de los cuales uno será designado por la Demandante y otro, por la Demandada. La sede donde se desarrollará el procedimiento arbitral es...“